Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul więc posłał wysłanników (ponownie), by zobaczyli Dawida, i powiedział: Przynieście go do mnie (nawet) w łóżku, by go zabić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul jednak wysłał swych ludzi ponownie. Kazał im zobaczyć, co się dzieje z Dawidem, i polecił: Przynieście mi go choćby w łóżku, abym mógł go zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul znowu wysłał posłańców, aby zobaczyli Dawida, nakazując: Przynieście go do mnie na łożu, abym go zabił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu posłał Saul posły, aby oglądali Dawida, mówiąc: Przynieście go na łożu do mnie, abym go zabił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię posłał Saul posły, aby oglądali Dawida, mówiąc: Przynieście go do mnie na łożu, aby był zabit. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał więc Saul posłańców, aby go odwiedzili, mówiąc: Przynieście go wraz z łożem do mnie, aby go zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul wysłał ponownie oprawców, aby zobaczyli Dawida, nakazując im: Sprowadźcie go do mnie na łożu, a zabiję go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Saul wysłał ponownie posłańców, aby zobaczyli Dawida, i rozkazał: Przynieście go do mnie na łożu, abym go zabił! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul więc posłał powtórnie ludzi z poleceniem: „Znajdźcie Dawida i przynieście mi go w łóżku, abym mógł go zabić!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słał więc Saul posłańców [ponownie], by zobaczyli Dawida i nakazał im: - Przynieście go z łożem do mnie, bym go zabił! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посилає до Давида, кажучи: Приведіть його до мене на ліжку, щоб його вбити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul jeszcze raz wyprawił posłańców, by zobaczyli Dawida i powiedział: Przynieście mi go wraz z łóżkiem, bym go zabił! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul wysłał więc posłańców, żeby zobaczyli Dawida, i powiedział: ”Przynieście go do mnie na jego łożu, by został uśmiercony”. |